



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind Programul de cooperare și dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani

Analizând proiectul de **Ordonanță pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene privind Programul de cooperare și dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.12 din 24.01.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță, cu următoarele observații și propuneri :

1. La titlul proiectului, pentru un plus de rigoare normativă, ar trebui să se precizeze și **locul** și **data** la care a fost semnat Acordul, respectiv “semnat la București la 20 iulie 2002”.

Această propunere este valabilă și pentru **art.1**.

Totodată, titlul documentului supus ratificării trebuie să fie redat așa cum a fost convenit, respectiv:

“Acord privind Programul de cooperare și dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani, între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene”.

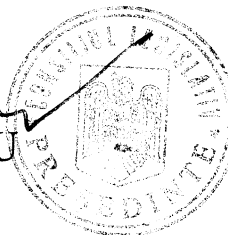
2. În ceea ce privește textul Acordului :

a) Titlul ar trebui reformulat pentru a se ține seama de **regula alternatului** care se aplică în tratatele bilaterale, cerință valabilă și pentru **Preambulul** acestuia.

b) Textul, care probabil constituie o traducere din limba engleză, ar trebui revăzut, pentru a fi folosiți termeni adecvați. În acest sens, avem în vedere expresiile: “prin puterea” (din art.2), în loc de “pe baza”; “Aplicațiile” (din art.2), în loc de “Cererile”; “Părțile au agreeat” (din art.3), în loc de “Părțile s-au pus de acord”; “realizări negative” (din art.8); “litigiile” (din art.9), în loc de “diferende”.

c) Semnalăm că textul în limba română nu cuprinde, potrivit art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2000, atestarea că reprezintă o traducere oficială sau autorizată a documentului original.

PREȘEDINTE
Dragoș Iliescu
Dragoș ILIESCU



București
Nr. 132/28.01.2003